



## CRISTINA GÓMEZ VILLACASTÍN

### Legal, Financial & Technical Translator

#### CONTACT

[www.cgvillacastin.com/en](http://www.cgvillacastin.com/en)

✉ [cristina@cgvillacastin.com](mailto:cristina@cgvillacastin.com)

 [LinkedIn profile](#)

 +34 616 131 735

Madrid, Spain

- Sworn Translator
- Degree in law
- 25 years' experience
- Asetrad member 3680
- ITI Associate 00024873
- AITI Qualified 222087

#### WORKING LANGUAGES

English → Spanish

Italian → Spanish



#### ABOUT ME

Sworn translator holding a degree in law and 25 years' experience in translation. Working from English and Italian into Spanish and specialising in legal, financial and aeronautical translation.

I am a qualified member of AITI (Italy), ITI (UK) and Asetrad (Spain) Translation Associations.

#### PROFESSIONAL EXPERIENCE

##### 2006 to present **Sworn Legal, Financial & Aeronautical Translator (Freelance)**

- Translation of legal (claims, deeds, articles of assoc., etc.), financial (financial statements, prospectus, etc.) and technical (aeronautics) texts
- Direct relation with clients and project management of work contracted out to other linguists

##### 2012 to present **Partner at PRO MTV SER SL**

- Spanish company registered with the Spanish Ministry of Defence operating in the aeronautics/defence industry at national and international level
- Legal advice and translation of technical manuals of marketed equipment (parachutes, safety vests, oxygen systems for parachutists, etc.)
- Corporate communication and translation of legal documentation submitted to public tenders and related contractual documentation.

##### 2005 - 2006 **CPSL – Tender Manager - [www.cpsl.com](http://www.cpsl.com)**

- Search of translation calls for tenders in national and international markets
- Management of multilingual translation bids to public tenders
- Assessment of linguistic resources submitted to public tenders

##### 2005 **CPSL – Vendor Manager - [www.cpsl.com](http://www.cpsl.com)**

- Selection and recruitment of freelance linguistic professionals
- Rate negotiation and continuous assessment of work quality

##### 2004 - 2005 **Estudio Sampere - Escuela de traductores e Intérpretes [www.sampere.edu.es](http://www.sampere.edu.es)**

- IT>ES Legal translation teacher in distance courses

##### 2003 - 2005 **Conference interpreter (consecutive and simultaneous)**

- Sworn court interpretations, congresses, technical courses, etc.

##### 2001 - 2002 **SDL International – Technical translator - [www.sdl.com](http://www.sdl.com)**

- EN>ES Translation of software, help and documentation
- Proofreading and quality assurance of translation work
- Terminology and TM management
- Linguistic testing of software products

##### 2000 **Translation and Interpreting teacher (S.S.I.T.) [www.ssitpi.it](http://www.ssitpi.it)**

- Simultaneous and Consecutive interpreting Italian <> Spanish
- Legal translation Italian > Spanish

#### EDUCATION

##### 2002 - 2003 **EMCI: European Masters in Conference Interpreting (consec./simult.)**

La Laguna University, Tenerife (Spain)

- Spanish / English / Italian / French

##### 2000 **Sworn translator Italian <> Spanish**

Certified by the Spanish Ministry of Foreign Affairs

##### 1999 - 2001 **Sampere School of Translators and Interpreters, Madrid (Spain)**

Advanced level courses in simultaneous interpreting & legal translation

##### 1999 **Spanish Ministry of Justice – State Barristers, Case-solving practice**

##### 1994 - 1999 **Degree in Law – Autonomous University Madrid (Spain), Honours grade**

##### 1997 - 1998 **University of Pisa – Faculty of Law, Erasmus grant**

##### 1996 - 1997 **French Institute – Madrid (Spain), Literary French translation course**

##### 1982 - 1994 **Mirabal International School, Honours grade**

#### COMPUTER LITERACY

Windows 10 - MS Office 2016 - Trados Studio 2021 - Wordfast Pro

**REFERENCES:** <https://www.proz.com/feedback-card/56310>